

INSTYTUT SOLIDARNOŚCI I MĘSTWA IM. WITOLDA PILECKIEGO

00-372 Warszawa ul. Foksal 17

KRS: 0000713483, NIP: 525-273-59-62, REGON: 369236544

e-mail: kontakt@instytutpileckiego.pl, tel. (22) 182 24 00

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SIWZ)**

do przetargu nieograniczonego na:

Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Znak sprawy: ZP/ISIM-18/2020

ZATWIERDZAM

Anna Gutkowska
ZASTĘPCY KIEROWNICZKI
INSTYTUTU SOLIDARNOŚCI I MĘSTWA
IM. WITOLDA PILECKIEGO

§ 1

NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

1. Zamawiającym jest:
Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego
Adres: ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa
Tel: +48 (22) 182 24 00
NIP: 525-273-59-62 Regon: 369236544
<http://www.instytutpileckiego.pl> e-mail: kontakt@instytutpileckiego.pl
2. Dni i godziny urzędowania: dni powszednie od poniedziałku do piątku w godzinach 8⁰⁰-18⁰⁰.

§ 2

TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwanej dalej uPzp.

Postępowanie jest prowadzone zgodnie z przepisami uPzp dla postępowań, których wartość zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp tj. równowartość kwoty 214 000,00 EURO.

§ 3

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia są: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w załączniku nr 2 do SIWZ,

1. Oznaczenie wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79530000 – 8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

§ 4

OPIS CZĘŚCI ZAMÓWIENIA

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

§ 5

INFORMACJA O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH, O KTÓRYCH MOWA W ART. 67 UST. 1 PKT 6 I 7 UPZP

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 uPzp.

§ 6

INFORMACJA O OFERTACH WARIANTOWYCH

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

§ 7

WYKONANIE ZAMÓWIENIA PRZY UDZIALE PODWYKONAWCÓW

Zgodnie z przepisem art. 36a ust. 1 uPzp Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.

§ 8

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do 31.12.2020 r.

§ 9

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 b uPzp, dotyczące:

kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;

sytuacji ekonomicznej lub finansowej;

zdolności technicznej lub zawodowej, tj.: Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie), wykonał (a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonuje) należycie **usługi** o łącznej wartości co najmniej **50 000 zł brutto**, których przedmiotem były/ są tłumaczenia pisemne, w tym tłumaczenie napisów filmowych:

- a) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski;
- b) z języka polskiego na co najmniej jeden język grupy II (języki europejskie poza angielskim, niemieckim, francuskim i rosyjskim) oraz z tego języka na język polski.

W przypadku umów w trakcie realizacji, wartość co najmniej **50 000 zł brutto** odnosi się do już **zrealizowanej** części umowy.

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 uPzp. Zgodnie z art. 24 ust. 1 uPzp z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się:

Wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu;

Wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:

którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. poz. 553, z późn. zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2016 r. poz. 176, 1170 i 1171 oraz z 2017 r. poz. 60 i 1050),

o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny, skarbowe,

o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. poz. 769);

- 3) Wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 2);
- 4) Wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 5) Wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
- 6) Wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- 7) Wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskać informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- 8) Wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
- 9) Wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
- 10) Wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się

o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2016 r. poz. 1541 oraz z 2017 r. poz. 724, 933);

- 11) Wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 12) Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2017 r. poz. 229, 1089 i 1132), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

3. Z postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający może wykluczyć wykonawcę:

w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2016 r. poz. 1574, 1579, 1948 i 2260) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2016 r. poz. 2171, 2260 i 2261 oraz z 2017 r. poz. 791);

który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w ust. 2 pkt 3), uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2-4 uPzp z:

zamawiającym,

osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego,

członkami komisji przetargowej,

osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a uPzp

chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;

4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 uPzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;

5) będącego osobą Fizyczną którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;

6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5);

7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;

8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 4), chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

4. Wykluczenie Wykonawcy następuje:

w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 2) lit. a) - c) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych

przepisach została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 2) lit. a) - c), jeżeli nie upłynęło 5 lat od dnia uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia;
w przypadkach, o których mowa:

w ust. 2 pkt 2) lit. d) i pkt 3), gdy osoba, o której mowa w tych przepisach, została skazana za przestępstwo wymienione w ust. 2 pkt 2) lit. d),

w ust. 2 pkt 4)

jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia odpowiednio uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia lub od dnia w którym decyzja potwierdzająca zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia stała się ostateczna;

w przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 7) i 9), jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia;

w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 10), jeżeli nie upłynął okres, na jaki został prawomocnie orzeczony zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;

w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt 11), jeżeli nie upłynął okres obowiązywania zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne.

5. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie ust. 2 pkt 2) i 3) oraz 5) - 9), może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
6. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie ust. 5.
7. W przypadkach, o których mowa w ust. 2 pkt 8), przed wykluczeniem Wykonawcy, Zamawiający zapewnia temu Wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.
1. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.

§ 10

**WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE
WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA**
W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw wykluczenia, Zamawiający żąda dołączenia przez Wykonawcę do oferty następujących dokumentów:

Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę wraz z oferta w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu:

- 1) **Aktualne na dzień składania ofert Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp (wzór Oświadczenia - załącznik nr 4 do SIWZ);**

Aktualne na dzień składania ofert Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp (wzór Oświadczenia - załącznik nr 5 do SIWZ);

oraz

Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 1) i 2),

Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza

informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 2),
W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenia składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

Niżej wymienionych dokumentów Wykonawcy mogą nie dołączyć do oferty. Wykonawca, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą zostanie powiadomiony odrębnym pismem o terminie i miejscu ich dostarczenia:

Wykaz dokumentów i oświadczeń, które wykonawca składa w postępowaniu na wezwanie zamawiającego na potwierdzenie okoliczności o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 ustawy:

Wykaz usług potwierdzający spełnienie warunku, o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 3 SIWZ (sporządzony według wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ), wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami, o których mowa powyżej, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych -referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Wykaz dokumentów i oświadczeń, które wykonawca składa w postępowaniu na wezwanie zamawiającego na potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 2 ustawy:

Zamawiający nie stawia wymagań w tym zakresie. Warunek zostanie spełniony poprzez złożenie oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu.

Wykaz dokumentów i oświadczeń, które wykonawca składa w postępowaniu na wezwanie zamawiającego na potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 3 ustawy:

- a) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy,
- b) zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
- c) zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie społeczne, lub zdrowotne, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, lub innego dokumentu potwierdzającego, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu.

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa:

- 1) w ust. 4 lit a-c) – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości, wystawione nie wcześniej niż

6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne

lub zdrowotne albo że zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z

ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 5, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

Wykonawca w stosownych sytuacjach może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w § 9 ust. 1, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych, na zasadach określonych w art. 22a uPzp. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

Zamawiający żąda od wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ust. 4 lit. a-c.

Oświadczenia, o których mowa w § 10 dotyczące Wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a uPzp oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.

Dokumenty, o których mowa § 10, inne niż oświadczenia, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.

Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.

Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego informacji, o której mowa w art. 86 ust. 3 uPzp. przekaze Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 uPzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego (wzór Oświadczenia stanowi załącznik nr 6 do SIWZ).

W zakresie nieuregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają postanowienia Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 27 lipca 2016 r., w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

§ 11

INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW.

WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.

W niniejszym postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2013 r. poz. 1422, z 2015 r. poz. 1844 oraz z 2016 r. poz. 147 i 615), z zastrzeżeniem ust. 2.

Oferty wraz z załącznikami (również ewentualną ofertę dodatkową, o której mowa w art. 91 ust. 5 uPzp) składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej. W przypadku oświadczeń i dokumentów składanych w trybie art. 26 ust. 1, 2, 2f uPzp oraz w przypadku oświadczeń, dokumentów i pełnomocnictw składanych odpowiednio w trybie art. 26 ust. 3 i 3a uPzp. obowiązują forma pisemna.

Wykonawca może się kontaktować z Zamawiającym:

adres poczty elektronicznej: zamowienia@instytutpileckiego.pl

Osobą uprawnioną do kontaktów z Wykonawcami jest:

w sprawach merytorycznych – Aleksandra Arumińska, tel. 532 746 864;

w sprawach proceduralnych – Bartłomiej Kołodziejczyk, tel. 503 379 606.

Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu poczty elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

We wszelkiej korespondencji dotyczącej niniejszego postępowania zaleca się wskazywać numer postępowania i tytuł postępowania nadany przez Zamawiającego.

Wykonawca zobowiązany jest do poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie adresu. Korespondencja skierowana na ostatnio podany adres Wykonawcy będzie uznana za skutecznie złożoną temu Wykonawcy.

Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści niniejszej SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień jednak nie później niż na 2 dni przed terminem składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu składania wniosku, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku.

§ 12

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

§ 13

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Wykonawca jest związany ofertą przez 30 dni.

1. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
1. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, na czas niezbędny do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawcy o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

§ 14

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWYWANIA OFERT

Oferta winna zawierać:

wypełniony i podpisany Formularz ofertowy, Formularz cenowy (załącznik nr 1 do SIWZ) oraz próbkę przetłumaczonego tekstu (załącznik nr 8 do SIWZ).

Oświadczenia, o których mowa w § 10 ust. 1;

dokument potwierdzający umocowanie osoby/osób podpisujących ofertę;

oraz

w przypadku gdy Wykonawca polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów - zobowiązanie podmiotu trzeciego, o którym mowa w § 10 ust. 7;

W przypadku oferty składanej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia - pełnomocnictwo (w oryginale), które musi zawierać w szczególności wskazanie: oznaczenia postępowania o zamówienie publiczne, którego dotyczy; Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia publicznego; ustanowionego pełnomocnika oraz zakres jego umocowania. *W przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie.* Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika;

W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik - oryginał pełnomocnictwa - w *przypadku złożenia kopii pełnomocnictwa dokument musi być poświadczony notarialnie* - określający jego zakres. Pełnomocnik posługujący się pełnomocnictwem ma obowiązek złożyć wraz pełnomocnictwem dokument, z którego wynika uprawnienie osób, które udzieliły pełnomocnictwa, do reprezentowania Wykonawcy udzielającego pełnomocnictwa. Korespondencja dotycząca postępowania przekazywana będzie do Pełnomocnika.

Wykonawca winien dokładnie zapoznać się ze wszystkimi zapisami SIWZ. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszelkie informacje, które mogą być konieczne do przygotowania oferty oraz podpisania umowy. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ i być zgodna z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.

Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę pod rygorem odrzucenia, z zastrzeżeniem § 4 SIWZ.

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim, w formie pisemnej na papierze przy użyciu nośnika pisma nie ulegającego usunięciu bez pozostawienia śladów, czytelną techniką. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

Zaleca się, aby każda strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami i parafowana, a w Formularzu ofertowym winna być umieszczona informacja z ilu kolejno ponumerowanych stron składa się oferta wraz z załącznikami. Wykonawca może nie podpisywać czystych stron.

Kartki oferty winny być trwale ze sobą połączone (np. zbindowane, zszyte), z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w ust. 11.

Wszelkie zmiany w tekście oferty (poprawki, przekreślenia, dopiski) muszą być podpisane przez Wykonawcę pod rygorem ich nieuwzględnienia.

Formularz ofertowy oraz załączniki muszą być podpisane przez Wykonawcę lub uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy.

Zamawiający dopuszcza złożenie oferty na formularzach sporządzonych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że ich treść, a także opis kolumn i wierszy odpowiadać będą formularzom określonym przez Zamawiającego.

Informacje składane w trakcie postępowania, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca zastrzega, że nie mogą być udostępniane innym uczestnikom postępowania, muszą być oznaczone klauzulą: „*Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa*”. Informacje te winny być umieszczone w innej osobnej wewnętrznej kopercie, odrębnie od pozostałych informacji zawartych w ofercie. Kartki należy ponumerować w taki sposób, aby umożliwić ich dopasowanie do pozostałej części oferty (należy zachować ciągłość numeracji kartek oferty). Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 uPzp.

Oferta musi być umieszczona w trwale zamkniętym, nieprzezroczystym i nienaruszonym opakowaniu oznaczonym napisem:

**Oferta przetargowa na:
„Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych”
ZP/ISIM-18/2020**

Nie otwierać przed terminem: 19.06.2020r. godz. 12:30

oraz nazwą i dokładnym adresem wraz z numerami telefonów Wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci). Wszelkie elementy oferty nie opakowane i nieoznaczone w ten sposób nie będą brane pod uwagę podczas porównania i oceny ofert, a brak informacji dotyczący nazwy przedmiotowego postępowania może być przyczyną otwarcia oferty przed terminem określonym w § 15 ust. 3,

Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić złożoną przez siebie ofertę. Powiadomienie o zmianie musi być złożone z dopiskiem „Zmiana oferty” według zasad przewidzianych w ust. 12, Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmian, zmiany zostaną dołączone do oferty.

Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, wycofać złożoną przez siebie ofertę. Ofertę wycofać może/gą jedynie osoba/y należycie umocowane. W trakcie otwarcia ofert nie będą otwierane oferty, których dotyczy wycofanie, takie oferty zostaną odesłane Wykonawcom na ich wniosek. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić jakichkolwiek zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.

Wykonawca poniesie wszystkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

§ 15

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:

Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego, ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa, sekretariat

Termin składania ofert upływa **19.06.2020 r. o godz. 12⁰⁰**.

Otwarcie ofert odbędzie się, w obecności Wykonawców, którzy zechcą przybyć do siedziby Zamawiającego w dniu 19.06.2020 r. o godz. 12³⁰.

Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny i terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na swojej internetowej stronie informacje dotyczące:

kwoty, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;

firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli ofertę w terminie;

a) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

§ 16

OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY

Cenę oferty należy określić w złotych polskich (PLN) z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Ilekroć mowa o cenie należy przez to rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług.

Cena podana przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym (załącznik nr 1 do SIWZ) musi być całkowitą ceną brutto za wykonanie zamówienia.

Cena powinna zawierać w sobie ewentualne upusty proponowane przez Wykonawcę.

Cena podana przez Wykonawcę nie będzie podlegać żadnym negocjacjom.

Cena podana przez Wykonawcę musi zawierać wszelkie koszty związane z realizacją zamówienia i obowiązywać będzie przez cały okres związania ofertą.

Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

§ 17

INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGĄ BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ

Rozliczenia prowadzone między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w PLN.

§ 18

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM ZNACZENIA TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Kryteriami oceny ofert ze wskazaniem procentowego znaczenia tych kryteriów są:

Lp.	Kryterium	Waga
1.	Cena brutto oferty	60 %
2.	Jakość próbki	40 %
	Razem	100 %

2. Oferty zostaną ocenione za pomocą systemu punktowego, zgodnie z poniższymi kryteriami:
W kryterium Cena brutto oferty, maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który

zapropnuje najniższą Cenę brutto oferty, natomiast pozostali Wykonawcy otrzymają odpowiednio mniejszą liczbę punktów, zgodnie z poniższym wzorem:

$$C_K = \frac{C_{\min}}{C_{ob}} \times W$$

gdzie: C_K – liczba punktów przyznanych Wykonawcy w kryterium Cena brutto oferty

C_{\min} – najniższa zaoferowana Cena brutto oferty

C_{ob} – Cena brutto oferty zaoferowana w badanej ofercie

W – waga

W ramach niniejszego kryterium pod uwagę brana będzie całkowita cena oferty z podatkiem VAT.

Maksymalna liczba punktów, jaką Wykonawcy mogą uzyskać w tym kryterium wynosi 60.

Kryterium **Jakość próbki** rozpatrywane będzie w następujący sposób:

Punkty za tłumaczenia próbki tekstu będą przyznawane przez wykwalifikowanych pracowników Zamawiającego na podstawie oceny dostarczonej próbki tłumaczenia tekstu (załącznik nr 8 do SIWZ).

Maksymalną liczbę punktów (40) otrzyma wykonawca, którego próbki będą wykonane poprawnie zarówno pod względem merytorycznym, jak i językowym.

Zamawiający odejmował będzie punkty za błędy w tłumaczeniu próbek zgodnie z poniższą tabelą:

PRÓBKA 1		
Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski		
Maksymalna ilość punktów: 15		
LP	Rodzaj błędu	Korekta punktów (punkty -) za każdy błąd
1	leksykalno-stylistyczny	2
2	gramatyczny	2
3	ortograficzny	2
4	niedokładne tłumaczenie	2
5	niekompletne tłumaczenie	2
6	zły dobór słownictwa	2
7	rażący błąd	15

Wykonawca, który do terminu składania ofert nie przedstawi próbki tłumaczenia otrzyma 0 punktów.

PRÓBKA 2		
Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski		
Maksymalna ilość punktów: 15		
LP	Rodzaj błędu	Korekta punktów (punkty -) za każdy błąd
1	leksykalno-stylistyczny	2
2	gramatyczny	2
3	ortograficzny	2
4	niedokładne tłumaczenie	2
5	niekompletne tłumaczenie	2
6	zły dobór słownictwa	2

7	rażący błąd	15
---	-------------	----

Wykonawca, który do terminu składania ofert nie przedstawi próbki tłumaczenia otrzyma 0 punktów.

PRÓBKA 3		
Tłumaczenie audiowizualne z języka rosyjskiego na język polski		
Maksymalna ilość punktów: 10		
LP	Rodzaj błędu	Korekta punktów (punkty -) za każdy błąd
1	leksykalno-stylistyczny	2
2	gramatyczny	2
3	ortograficzny	2
4	niedokładne tłumaczenie	2
5	niekompletne tłumaczenie	2
6	zły dobór słownictwa	2
7	rażący błąd	10

Maksymalna liczba punktów, jaką Wykonawcy mogą uzyskać w tym kryterium wynosi 40 (suma punktów za tłumaczenie próbki 1-3).

W trakcie dokonywania obliczeń Zamawiający zaokrągli każdy z wyników do dwóch miejsc po przecinku. Maksymalna ilość punktów, jaką Wykonawca może uzyskać w wyniku oceny według w/w kryteriów wynosi 100 pkt.

Oferta, która otrzyma najwyższą liczbę punktów zostanie przedstawiona jako oferta najkorzystniejsza.

§ 19

INFORMACJE DOTYCZĄCE AUKCJI ELEKTRONICZNEJ

Zamawiający nie przewiduje w niniejszym postępowaniu wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

§ 20

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Po wyborze najkorzystniejszej oferty, a przed zawarciem umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została wybrana do dopełnienia następujących formalności:

osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy powinny posiadać ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie wynika z dokumentów załączonych do oferty;

jeżeli wybrana zostanie oferta Wykonawców występujących wspólnie, będą oni zobowiązani, przed zawarciem umowy w sprawie udzielenia zamówienia, do przedstawienia umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

Niezłożenie dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 1) - 2), przez Wykonawcę, którego oferta została wybrana, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie przed podpisaniem umowy, Zamawiający potraktuje jako uchylanie się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. W takim przypadku, zgodnie z art. 94 ust. 3 uPzp, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny (chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania, o których mowa w art. 93 ust. 1 uPzp).

§ 21

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy

§ 22

ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWIERANEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

Istotne postanowienia umowy stanowi załącznik nr 3 do SIWZ,

Zgodnie z art. 144 ust. 1 uPzp Zamawiający przewiduje możliwość dokonania istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, na warunkach i w zakresie określonym w załączniku nr 3 do SIWZ – Istotne postanowienia umowy.

§ 23

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów uPzp, przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI uPzp, na zasadach i w terminach określonych dla wartości zamówienia mniejszej niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 uPzp.

Środkami ochrony prawnej są:
odwołanie,

- 1) skarga do sądu.

Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:

określenia warunków udziału w postępowaniu;

- 1) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia; odrzucenia oferty odwołującego;
- 2) opisu przedmiotu zamówienia;
- 3) wyboru najkorzystniejszej oferty.

Kwestie dotyczące odwołania uregulowane są w art. 180-198 uPzp.

Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Kwestie dotyczące skargi do sądu regulowane są w art. 198a-198g uPzp.

§ 24

INFORMACJA DOTYCZĄCA DANYCH OSOBOWYCH

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Instytutu Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego, kontakt: Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego, Adres: ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa;

Instytut wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować pisemnie, za pomocą: poczty tradycyjnej na adres ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa lub poczty elektronicznej na adres e-mail: iodo@instytutpileckiego.pl;

Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego;

odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm), dalej „ustawa Pzp”;

Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;

obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;

w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;

posiada Pani/Pan:

na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;

na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych;

na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;

prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;

nie przysługuje Pani/Panu:

w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;

na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

§ 25

ZAŁĄCZNIKI DO SIWZ

Formularz ofertowy – załącznik nr 1;

Opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 2;

Istotne postanowienia umowy – załącznik nr 3;

Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 4;

1. Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 25a ust. 1 uPzp dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania – załącznik nr 5;

Informacja o przynależności wykonawcy do grupy kapitałowej - załącznik nr 6;

Wykaz usług – załącznik nr 7;

Próbki do tłumaczenia – załącznik nr 8.

**ZAŁĄCZNIK NR 1 DO SIWZ
FORMULARZ OFERTOWY**

OFERTA z dnia

INFORMACJE O WYKONAWCY

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

.....
nazwa Wykonawcy
.....

.....
adres Wykonawcy (siedziba), numer telefonu, numer faksu, e-mail
.....

w przypadku oferty wspólnej (Konsorcjum):**

Pełnomocnik Konsorcjum:
nazwa Wykonawcy
.....

.....
adres Wykonawcy (siedziba), numer telefonu, numer faksu, e-mail
.....

Uczestnik Konsorcjum:
nazwa Wykonawcy
.....

.....
adres Wykonawcy (siedziba), numer telefonu, numer faksu, e-mail
.....

(należy podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców wskazując również Pełnomocnika)

Wszelką korespondencję w sprawie niniejszego postępowania należy kierować na adres:

.....
nazwa
.....

.....
adres, numer telefonu, numer faksu, e-mail
.....

PRZEDMIOT OFERTY

Oferta dotyczy przetargu nieograniczonego ogłoszonego przez Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego na: „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych”

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie objętym w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) za łączną kwotę zł brutto (suma wartości brutto z poniższego formularza cenowego):

FORMULARZ CENOWY

TŁUMACZENIA PISEMNE (JĘZYKI GRUPY I: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 strony	Szacowana ilość stron	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Pisemne z języka polskiego/zwykły		520		
2	Pisemne z języka polskiego/ekspresowy		130		
3	Pisemne na język polski/zwykły		376		
4	Pisemne na język polski/ekspresowy		94		
5	Suma				

TŁUMACZENIA AUDIOWIZUALNE (JĘZYKI GRUPY I: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)					
LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 aktu	Szacowana ilość stron	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Audiowizualne z języka polskiego/zwykły		80		
2	Audiowizualne na język polski/zwykły		15		
3	Suma				

TŁUMACZENIA PISEMNE (JĘZYKI GRUPY II: pozostałe języki europejskie)					
LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 strony	Szacowana ilość stron	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Pisemne z języka polskiego/zwykły		64		
2	Pisemne z języka polskiego/ekspresowy		16		
3	Pisemne na język polski/zwykły		712		
4	Pisemne na język polski/ekspresowy		178		
5	Suma				

TŁUMACZENIA AUDIOWIZUALNE (JĘZYKI GRUPY II: pozostałe języki europejskie)					
---	--	--	--	--	--

LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 aktu	Szacowana ilość stron/aktów	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Audiowizualne z języka polskiego/zwykły		30		
2	Audiowizualne na język polski/zwykły		25		
3	Suma				

TŁUMACZENIA PISEMNE (JĘZYKI GRUPY III: języki pozaeuropejskie, np. hebrajski)					
LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 strony	Szacowana ilość stron/aktów	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Pisemne z języka polskiego/zwykły		110		
2	Pisemne na język polski/zwykły		20		
3	Suma				

TŁUMACZENIA AUDIOWIZUALNE (JĘZYKI GRUPY III: języki pozaeuropejskie, np. hebrajski)					
LP	Rodzaj tłumaczenia/Tryb tłumaczenia	Cena netto za tłumaczenie 1 aktu	Szacowana ilość stron/aktów	Wartość netto w zł	Wartość brutto w zł
A	B	C	D	E	F
1	Audiowizualne z języka polskiego/zwykły		15		
2	Audiowizualne na język polski/zwykły		5		
3	Suma				

2. Oświadczamy, że zobowiązujemy się do wykonania przedmiotu zamówienia w terminie określonym w § 8 SIWZ.
1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (wraz z załącznikami stanowiącymi jej integralną część) oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z Istotnymi postanowieniami umowy, które stanowią załącznik nr 3 do SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy na określonych w tym załączniku warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

3. Oświadczamy, że powierzymy do wykonania podwykonawcom następujące części zamówienia**:

LP	Nr zadania	Nazwa części

1. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, czyli przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.

3. Niniejszym potwierdzam załączenie do oferty następujących dokumentów:

- **Zał. Nr**
1. **Zał. Nr**
1. **Zał. Nr**
2. **Zał. Nr**
3. **Zał. Nr**
4. **Zał. Nr**

12. Forma w jakiej zostało wniesione wadium:

4. Prosimy o zwrot wadium (wniesionego w pieniądzu), na zasadach określonych w art. 46 uPzp, na następujący rachunek bankowy.....**

5. Oświadczamy, że na podstawie art. 8 ust. 3 uPzp:*

żadne z informacji zawartych w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, wskazane poniżej informacje zawarte w ofercie oraz załączonych do niej dokumentach, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i w związku z niniejszym nie mogą być one udostępniane, w szczególności innym uczestnikom postępowania

Lp.	Oznaczenie rodzaju (nazwy) informacji	Strony w ofercie (wyrażone cyfrą)	
		od	do

15. **Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.*****

6. Oferta została złożona na zapisanych stronach, kolejno ponumerowanych od nr do

.....
 Podpis (y) Wykonawcy (ów) lub
 upoważnionego(ych) przedstawiciela(li)
 Wykonawcy(ów)

* niepotrzebne skreślić

** jeżeli dotyczy

*** W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

1. Przedmiotem zamówienia są usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych:
 - 1) z języka polskiego na języki obce (grupy I, II i III), w tym w zakresie tłumaczeń audiowizualnych i z możliwością zamówienia tłumaczenia ekspresowego
 - 2) z języków obcych (grupy I, II i III) na język polski, w tym w zakresie tłumaczeń audiowizualnych i z możliwością zamówienia tłumaczenia ekspresowego
2. Zamówienie będzie realizowane w terminie do 31.12.2020 roku na podstawie zleceń każdorazowo przekazywanych wykonawcy.
3. Jednostką rozliczeniową w przypadku standardowych tłumaczeń pisemnych jest strona (1800 znaków ze spacjami, liczonych w tekście wyjściowym), a w przypadku tłumaczeń audiowizualnych – akt (10 minut nagrania).
4. Usługa tłumaczenia w trybie zwykłym oznacza tłumaczenie do 5 stron dziennie w ramach pojedynczego zlecenia w przypadku standardowych tłumaczeń pisemnych oraz do 2 aktów dziennie w ramach pojedynczego zlecenia w przypadku tłumaczeń audiowizualnych.
5. Usługa tłumaczenia w trybie ekspresowym dotyczy wyłącznie standardowych tłumaczeń pisemnych i oznacza tłumaczenie powyżej 5 stron dziennie w ramach pojedynczego zlecenia. Usługa tłumaczenia w trybie zwykłym dotyczy standardowych tłumaczeń pisemnych i oznacza tłumaczenie do 5 stron dziennie w ramach pojedynczego zlecenia.
6. Podział języków obcych:
 - 1) Języki grupy I: angielski, niemiecki, francuski, rosyjski
 - 2) Języki grupy II: pozostałe języki europejskie
 - 3) Języki grupy III: języki pozaeuropejskie
7. Szczegółowa szacowana struktura zamówienia:
 - 1.1. Tłumaczenia z języka polskiego na języki grupy I:
 - 520 stron w trybie zwykłym
 - 130 stron w trybie ekspresowym
 - 80 aktów
 - 1.2. Tłumaczenia z języków z grupy I na język polski:
 - 376 stron w trybie zwykłym
 - 94 strony w trybie ekspresowym
 - 15 aktów
 - 2.1. Tłumaczenia z języka polskiego na języki grupy II:
 - 64 strony w trybie zwykłym
 - 16 stron w trybie ekspresowym
 - 30 aktów
 - 2.2. Tłumaczenia z języków z grupy II na język polski:
 - 712 stron w trybie zwykłym
 - 178 stron w trybie ekspresowym
 - 25 aktów
 - 3.1. Tłumaczenia z języka polskiego na języki grupy III:
 - 110 stron w trybie zwykłym
 - 15 aktów
 - 3.2. Tłumaczenia z języków z grupy III na język polski:
 - 20 stron w trybie zwykłym
 - 5 aktów
8. Kontakt w kwestiach technicznych a.aruminska@instytutpileckiego.pl

Umowa nr
(dalej zwana umową)

zawarta w Warszawie w dniu roku pomiędzy:

Instytutem Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego z siedzibą w Warszawie, ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa, instytutem badawczym wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy, pod numerem KRS 0000713483, posiadającym NIP 5252735962, REGON 369236544, reprezentowanym przez:

Wojciecha Kozłowskiego – Dyrektora

zwanym dalej **Zamawiającym** lub **Instytutem**
a

..... adres:.....,ul.....wpisaną do pod nr
..... posiadającą NIP:.....REGON:
..... zwaną dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną przez:
.....

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”, lub każda z osobna „Stroną”.

Strony zawarły umowę o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie, przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług w postaci tłumaczeń pisemnych.
2. Umowa będzie realizowana na podstawie zleceń wysyłanych drogą elektroniczną Wykonawcy na wskazane przez niego adresy e-mail.
3. Instytut będzie każdorazowo przysyłał drogą elektroniczną teksty lub nagrania podlegające przetłumaczeniu na adresy wskazane przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania adresów e-mail, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, drogą elektroniczną na adres w ciągu 2 dni od dnia zawarcia niniejszej umowy.
4. Wraz z tekstem podlegającym przetłumaczeniu, Instytut prześle informację o trybie w jakim ma być wykonane tłumaczenie. W przypadku niezawarcia takiej informacji, Strony przyjmują, że dane tłumaczenie ma być wykonane w trybie zwykłym. Tryby tłumaczenia zostały opisane w *załączniku nr 2* do umowy.
5. Przetłumaczony tekst należy dostarczyć Instytutowi drogą elektroniczną (w formie pliku MS Word lub .srt) na adres, z którego zostało wysłane zlecenie przetłumaczenia tekstu z zachowaniem terminu wynikającego z trybu wskazanego w zleceniu.
6. Przekazanie Zamawiającemu Dzieła zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego i Wykonawcę protokołu przekazania. Protokół przekazania, zwany dalej „**Protokołem przekazania**”, stanowi pokwitowanie przekazania pod względem ilościowym, nie stanowiące odbioru w rozumieniu Umowy. Podpisując protokół przekazania Zamawiający nie jest zobowiązany dokonywać sprawdzenia kompletności i jakości wykonanej pracy.
7. W terminie 3 (trzech) dni roboczych od dnia podpisania Protokołu przekazania, Zamawiający dokona oceny przekazanego Dzieła pod kątem jego realizacji, zgodnie z wymaganiami zawartymi w Umowie. Strony ustalają, że dni robocze w rozumieniu Umowy to dni powszednie od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Dane zlecenie uważa się za wykonane z chwilą potwierdzenia otrzymania przez osobę zlecającą przetłumaczonego tekstu. Potwierdzenie wskazane w zdaniu poprzedzającym nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania tłumaczenia.
9. Jeżeli przekazane Dzieło będzie niekompletne lub nie będzie zgodne z wymaganiami zawartymi w Umowie, Zamawiający w terminie określonym w ust. 7 powyżej, wskaże Wykonawcy na piśmie

swoje zastrzeżenia. Po przekazaniu zastrzeżeń, Wykonawca w terminie 3 (trzech) dni roboczych od momentu przekazania zastrzeżeń wprowadzi odpowiednie poprawki lub wyjaśni wątpliwości dotyczące Dzieła. Strony mogą uzgodnić na piśmie inny termin niż określony w zdaniu poprzedzającym.

10. W przypadku braku zastrzeżeń do przekazanego Dzieła, Zamawiający i Wykonawca podpiszą protokół odbioru Dzieła. Do protokołu odbioru zostanie dołączone zestawienie wskazujące liczbę stron rozliczeniowych dla części Dzieła, o którym mowa w ust. 1 pkt 1 powyżej.
11. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego w trybie wskazanym w ust. 9 zastrzeżeń do Dzieła po ponownym przekazaniu przez Wykonawcę Dzieła, procedura przekazania i odbioru zostanie przeprowadzona zgodnie z postanowieniami ust. 5-9 powyżej.
12. Jeżeli przekazana poprawiona wersja Dzieła zgodnie z ust. 11 powyżej nie będzie zgodna z wymaganiami zawartymi w Umowie oraz zgłoszonymi przez Zamawiającego w trybie określonym w ust. 7 powyżej uwagami, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w całości lub części w terminie 14 (czternastu) dni od dnia przekazania Zamawiającemu Dzieła zgodnie z ust. 9 powyżej.
13. Umowa została zawarta na czas określony tj. do dnia 31.12.2020 roku lub do wyczerpania kwoty określonej w § 4 ust. 2 Umowy, w zależności co nastąpi pierwsze.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać swoje obowiązki wynikające z Umowy według swojej najlepszej wiedzy i z zachowaniem najwyższej staranności ocenianej przy uwzględnieniu profesjonalnego, zawodowego charakteru prowadzonej działalności na podstawie i zgodnie z postanowieniami Umowy, złożoną i zaakceptowaną przez Zamawiającego ofertą Wykonawcy zasadami sztuki, etyką zawodową oraz w terminie i na warunkach określonych w Umowie i zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu Umowy i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania spójności tłumaczenia pod względem terminologicznym, stylistycznym i redakcyjnym.
4. W celu zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, iż dzieło tłumaczone będzie przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, zapewnia, iż tłumaczenie zostanie z należytą starannością ujednolicone przez osobę odpowiedzialną za całość prac. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się informacja o tłumaczu, który dane tłumaczenie wykonywał (imię i nazwisko). W sytuacji opisanej w zdaniu drugim niniejszego ustępu in fine pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
5. W przypadku gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę tłumacza.
6. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego).
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
8. Wykonawca oświadcza, że przed podpisaniem Umowy dokonał sprawdzenia zakresu zamówienia i zapoznał się z treścią Umowy, i nie wnosi jakichkolwiek zastrzeżeń co do zawartych w niej zapisów, stopnia ich szczegółowości i kompletności oraz poprawności pod kątem realizacji przedmiotu zamówienia jak również nie wnosi żadnych pytań ani uwag do tych dokumentów oraz zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z powyższymi dokumentami i w uzgodnieniu z Zamawiającym.
9. Wykonawca oświadcza, że uzyskał wystarczające dane i informacje jakie mogą mieć wpływ na wykonanie przedmiotu zamówienia i ryzyka z tym związane oraz, że zostały one uwzględnione w wynagrodzeniu określonym w § 4 ust. 2 Umowy.
10. Dzieło zostanie wykonane przy użyciu materiałów i narzędzi zapewnionych przez Wykonawcę.
11. Do obowiązków Wykonawcy związanych z przygotowaniem Dzieła należy w szczególności:

- 1) podporządkowanie się wytycznym i zaleceniom Zamawiającego;
- 2) udzielanie Zamawiającemu bądź osobom lub podmiotom przez niego wskazanym wszelkich informacji dotyczących Dzieła oraz wyjaśnianie wątpliwości dotyczących Dzieła,
- 3) niezwłoczne informować Zamawiającego o wszelkich istotnych okolicznościach mogących mieć wpływ na termin wykonania Umowy.

§3

1. W zakresie, w jakim w wyniku wykonywania Umowy powstaną utwory (zwane dalej łącznie „Utworami”) podlegające ochronie na podstawie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych zastosowanie znajdują przepisy niniejszego paragrafu.
2. Wykonawca zapewnia, że będzie mógł swobodnie dysponować Utworami i prawami do Utworów tak, aby możliwe było nabycie przez Zamawiającego wszelkich praw przewidzianych w niniejszym paragrafie na zasadach w nim przewidzianych. Wykonawca zobowiązuje się do nabycia w sposób niewadliwy i prawnie skuteczny od osób trzecich, w tym współpracowników Wykonawcy, praw w zakresie niezbędnym do pełnego i prawidłowego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
3. Wykonawca zapewnia, że Utwory będą wolne od wad i obciążeń.
4. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego własność egzemplarzy Utworów i przekazanych nośników, na których utrwalono Utwory oraz wszelkie prawa majątkowe do Utworów obejmujące wszystkie pola eksploatacji znane w chwili zawarcia Umowy, a w szczególności:
 - a) wytwarzanie dowolną techniką egzemplarzy (w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, w dowolnym systemie lub formacie; na wszelkich nośnikach, uploading, downloading), digitalizację,
 - b) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub egzemplarzy,
 - c) publiczne wykonywanie, wystawianie, wyświetlanie, odtworzenie oraz nadawanie (bezprowadowe lub przewodowe, przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity) i reemitowanie, w dowolnym systemie, technice lub formacie, a także publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, udostępnianie jako wideo na zamówienie (video-on-demand), udostępnianie w ramach dysku na żądanie (Disc on Demand) i w modelu „cloud”, webcasting, simulcasting, oraz udostępnianie z wykorzystaniem technologii strumieniowej (streaming), technologii wysokiej rozdzielczości (HD) i technologii trójwymiarowej (3D), a także w ramach dowolnych usług telekomunikacyjnych z zastosowaniem jakichkolwiek systemów i urządzeń (m.in. telefonów stacjonarnych i/lub komórkowych, tabletów, komputerów stacjonarnych i/lub przenośnych, a także przekazów z wykorzystaniem wszelkich dostępnych technologii np. GSM, UMTS itp., za pomocą telekomunikacyjnych sieci przesyłu danych),
 - d) użycie w utworze multimedialnym,
 - e) wykorzystanie we wszelkich postępowaniach,
 - f) wprowadzanie do pamięci komputera lub innego urządzenia, udostępnianie za pośrednictwem sieci informatycznej (w tym w szczególności Internetu, sieci multimedialnych i IPTV), jak również udostępnianie możliwości zwielokrotniania za pośrednictwem sieci informatycznej,
 - g) wytwarzanie przedmiotów w oparciu o Utwory i ich wykorzystywanie.
5. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wyłączne oraz nieograniczone czasowo i terytorialnie prawo do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do Utworów, w szczególności do zezwalania na rozporządzanie i korzystanie z opracowania Utworów. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, że autorzy Utworów nie będą podejmowali działań ograniczających to prawo w przyszłości. Przeniesienie prawa określonego w niniejszym ustępie następuje z chwilą podpisania Protokołu odbioru Dzieła bez uwag i zastrzeżeń ze strony Zamawiającego a w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego w części z chwilą odstąpienia od Umowy
6. Zamawiającemu przysługuje prawo do wykorzystania Utworów i/lub ich opracowania, zarówno w całości, jak i we fragmentach a także do dokonywania wszelkich zmian w Utworach oraz do łączenia Utworów z innymi utworami lub artystycznymi wykonaniami.
7. Wykonawca zobowiązuje się, że autorzy Utworów nie będą wykonywać nadzoru nad sposobem korzystania z Dzieła, chyba że Instytut zwróci się do Wykonawcy o wykonywanie takiego nadzoru.

8. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić że w trakcie i po zakończeniu realizacji Umowy autorzy Utworów nie będą wykonywali przysługujących im praw osobistych w sposób ograniczający Instytut w wykonywaniu jego praw do Utworów.
9. Z zastrzeżeniem ust. 5 powyżej ustanowienie i przeniesienia wszelkich praw wymienionych w niniejszym paragrafie do Utworów, następuje z chwilą ustalenia Utworu.

§ 4

1. Z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia opisanego w § 1 powyżej Zamawiający zapłaci na rzecz Wykonawcy wynagrodzenie zgodne ze złożoną ofertą, które będzie iloczynem stawki za tłumaczenie jednej strony i ilości przetłumaczonych stron (w przypadku tłumaczenia stron tekstu) oraz które będzie iloczynem stawki za tłumaczenie audiowizualne jednego aktu i ilości przetłumaczonych aktów (w przypadku tłumaczenia audiowizualnego).
2. Łączne wynagrodzenie przewidywane dla Wykonawcy wynosi zł brutto.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, jest wynagrodzeniem brutto, tj. uwzględnia wszelkie obciążenia publicznoprawne a także wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy względem Zamawiającego. Wynagrodzenie opisane w ust. 1 niniejszego paragrafu jest jednocześnie wynagrodzeniem z korzystanie z tłumaczeń oraz utworów o których mowa w §3 na wszystkich polach eksploatacji oraz wynagrodzeniem za sprawowanie nadzoru autorskiego.
4. Wynagrodzenie będzie rozliczane w cyklach miesięcznych. Miesiąc rozliczeniowy obejmuje okres od 1. do ostatniego dnia danego miesiąca kalendarzowego. Wykonawca jest zobowiązany sporządzić na koniec każdego miesiąca zestawienie wykonanych tłumaczeń.
5. Wynagrodzenie płatne będzie przelewem po zaakceptowaniu przez uprawnionego Przedstawiciela Zamawiającego zestawienia, o którym mowa w ust. 4 powyżej. Po zaakceptowaniu zestawienia przez Instytut Wykonawca wystawi Instytutowi fakturę płatną w terminie 14 dni od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zrealizowania umowy w niepełnym zakresie. Wykonawcy nie przysługiwać będzie wynagrodzenie za niezrealizowaną część umowy.

§ 5

1. Strony przyjmują, że wada (zwana dalej „Wadą”) to jawne lub ukryte właściwości tkwiące w stanowiących przedmiot Umowy pracach i działaniach lub ich efektach, w tym Dziele i innych utworach, będące w sprzeczności z wymaganiami wynikającymi z Umowy lub też skutkujące niemożnością używania lub korzystania z tych efektów zgodnie z przeznaczeniem albo też obniżające stopień użyteczności tych efektów albo ich jakość; za Wadę uznaje się również wady prawne, w tym, w szczególności sytuację, w której efekty prac i działań Wykonawcy są obciążone prawami osób trzecich.
2. Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego odpowiedzialność z tytułu rękojmi za Wady Dzieła, w tym wady prawne, na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym w okresie 24 (słownie: dwudziestu czterech miesięcy) od dnia podpisania protokołu odbioru Dzieła bez uwag i zastrzeżeń ze strony Instytutu.
3. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na przedmiot Umowy, w zakresie niewystępowania Wad w Dziele, w okresie 24 (słownie: dwudziestu czterech miesięcy) od dnia podpisania protokołu odbioru Dzieła bez uwag i zastrzeżeń ze strony Instytutu.
4. W ramach udzielonej gwarancji Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia wszelkich Wad w Dziele, które ujawnią się w okresie gwarancji i które wynikną z nieprawidłowego wykonania Dzieła lub z jakiegokolwiek działania lub zaniechania Wykonawcy.
5. Termin gwarancji i/lub rękojmi biegnie na nowo od chwili usunięcia Wady. Jeżeli Wady uniemożliwiają Zamawiającemu korzystanie z Dzieła w sposób określony w Umowie i zgodnie z jego przeznaczeniem, termin gwarancji i/lub rękojmi biegnie na nowo nie wcześniej niż od dnia uzyskania takiej możliwości po usunięciu Wady.
6. Do zachowania roszczeń z tytułu rękojmi i gwarancji wystarczające jest zgłoszenie Wykonawcy wystąpienia Wad w okresie obowiązywania rękojmi/ gwarancji.
7. O istnieniu Wady Zamawiający jest zobowiązany zawiadomić Wykonawcę na piśmie wyznaczając jednocześnie termin jej usunięcia nie krótszy niż 3 Dni Robocze, chyba, że rodzaj Wady wymaga natychmiastowego działania ze strony Wykonawcy. Strony mogą ustalić na piśmie inny termin

usunięcia Wad uwzględniający ich specyfikę. Przez „Dni Robocze” Strony rozumieją dni powszednie od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

8. Wykonawca bezzwłocznie po otrzymaniu zawiadomienia, o którym mowa w ust. 7 powyżej zobowiązany jest przystąpić do usunięcia wszelkich Wad.
9. Usunięcie Wad powinno być stwierdzone protokołem.
10. Za zgodą Wykonawcy Zamawiający może dokonać usunięcia Wad w zastępstwie Wykonawcy i na jego ryzyko oraz obciążyć go kosztami.
11. Jeżeli Wykonawca nie przystępuje do usuwania Wad, usunie Wady w sposób nienależyty lub nie usunie Wad w terminie Zamawiający ma prawo, poza uprawnieniami przysługującymi mu na podstawie Kodeksu cywilnego, usunąć Wadę w zastępstwie Wykonawcy na jego koszt i ryzyko bez konieczności uzyskiwania jego zgody.
12. W przypadku, gdy zaistniała Wada zagraża życiu, zdrowiu bądź mieniu znacznej wartości Zamawiający, po uprzednim zawiadomieniu Wykonawcy, ma prawo w każdym przypadku usunąć Wadę na koszt i ryzyko Wykonawcy bez konieczności uzyskiwania jego zgody.
13. Usunięcie Wad przez inny podmiot w ww. przypadkach nie zwalnia Wykonawcy z obowiązków z tytułu rękojmi i gwarancji.
14. Wykonawca usuwa Wady na własny koszt.
15. Gwarancja nie wyłącza, nie ogranicza ani nie zawiesza uprawnień Zamawiającego wynikających z rękojmi za Wady Dzieła.
16. Udzielone rękojmia i gwarancja nie naruszają prawa Zamawiającego do dochodzenia roszczeń o naprawienie szkody w pełnej wysokości na zasadach określonych w Kodeksie cywilnym.
17. Niezależnie od odpowiedzialności za usunięcie Wady Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody, które wystąpiły na skutek pojawienia się Wady.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty Instytutowi następujących kar umownych:
 - 1) za przekroczenie przez Wykonawcę terminu wykonania Umowy określonego w § 1 ust. 5 Umowy - w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
 - 2) za opóźnienie w usunięciu Wad ujawnionych w okresie rękojmi lub gwarancji - w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia;
 - 3) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy,
 - 4) w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy w przypadku nieprawdziwości któregośkolwiek z oświadczeń Wykonawcy, o których mowa w załączniku nr 3 do niniejszej umowy za każdy przypadek naruszenia;
 - 5) w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy w przypadku opóźnienia Wykonawcy w udostępnieniu Instytutowi jakiegokolwiek dokumentu lub przekazaniu jakiegokolwiek informacji niezbędnych do wykazania spełnienia obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych za każdy dzień opóźnienia;
 - 6) w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy w przypadku naruszenia przez Instytut przepisów dotyczących ochrony danych osobowych z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy za każdy przypadek naruszenia.
 - 7) za naruszenie postanowień Umowy, których nie dotyczą wyżej wymienione przypadki - w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2 Umowy, za każdy przypadek naruszenia;
2. Zamawiający ma prawo żądać odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych w przypadku, gdy poniesiona przez niego szkoda przekroczy wartość kar umownych.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.

§ 7

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji jakie uzyskał w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

2. Postanowienie ust. 1 obowiązuje również w razie odstąpienia, wypowiedzenia lub wygaśnięcia niniejszej umowy.

§8

1. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejszą umowę z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia.
2. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Instytut jest uprawniony do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym.

§9

1. Zamawiający oświadcza, że osobą reprezentującą Zamawiającego przy realizacji Umowy jest
2. Wykonawca oświadcza, że osobą reprezentującą Wykonawcę przy realizacji Umowy jest
3. Osoby wskazane w ust. 1 i 2 powyżej są uprawnione do dokonywania uzgodnień związanych z wykonywaniem Umowy.
4. Zmiana osób, o których mowa w ust 1 i 2 powyżej, powinna być stwierdzona pismem i nie stanowi zmiany niniejszej Umowy.
5. Strony wskazują następujące adresy do korespondencji:
 - 1) dla Zamawiającego: Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego, ul. Foksal 17, Warszawa;
 - 2) dla Wykonawcy:
6. Korespondencję na adresy wskazane w ust. 5 powyżej wysłaną listem poleconym, uważa się za doręczoną najpóźniej z dniem upływu 21-dniowego terminu od dnia wysłania listu.
7. Zmiana wskazanych w Umowie danych adresowych nie stanowi zmiany Umowy, może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy i staje się skuteczna wobec drugiej Strony po jej pisemnym zawiadomieniu.
8. Korespondencja skierowana do Wykonawcy może być przekazywana w szczególności osobie wymienionej w ust. 2 powyżej, w przypadku gdy nie jest nią Wykonawca, a Wykonawca uprawnia tą osobę do otrzymywania korespondencji w jego imieniu. Osoba wymieniona w zdaniu poprzedzającym otrzymująca korespondencję skierowaną do Wykonawcy zobowiązana jest pokwitować jej otrzymanie wraz ze wskazaniem daty otrzymania..

§10

1. Strony zgodnie z art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych ustalają, że istotne zmiany Umowy mogą nastąpić w następujących sytuacjach:
 - a) zmiany obowiązujących przepisów prawnych, jakie mają zastosowanie do zamówienia stanowiącego przedmiot Umowy – zmiana stosowna do wprowadzanych rozwiązań prawnych;
 - b) zmiany stawki podatku VAT – cena netto nie ulegnie zmianie, nastąpi jedynie zmiana ceny brutto;
 - c) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy;
 - d) zmiany terminów płatności;
 - e) pojawienia się okoliczności nieprzewidzianych w momencie zawierania Umowy;
 - f) wystąpienia potrzeby udzielenia zamówień dodatkowych o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2 ustawy Prawo zamówień publicznych;
 - g) wystąpienia innych niż powyższe sytuacji umożliwiających zmianę Umowy wymienionych w art. 144 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych;
 - h) zmiany te są korzystne dla Zamawiającego;
 - i) zmiany zakresu prac przewidzianych do osobistej realizacji przez Wykonawcę jeżeli zmiana wiąże się z rezygnacją z podwykonawcy, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 22a Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 Pzp – Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny Podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia,

- j) opóźnień niewynikających z winy Wykonawcy, a wynikających z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, mających wpływ na wykonanie Umowy,
 - k) niewykonania części prac przez Wykonawcę;
 - l) wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie przedmiotu Umowy zgodnie z jej postanowieniami;
 - m) ograniczenia przedmiotu zamówienia, w szczególności w przypadku kiedy Zamawiający nie mógł takiej sytuacji przewidzieć lub ograniczenie takie jest wynikiem rezygnacji z części prac, jeżeli brak rezygnacji spowodowałby szkodę po stronie Zamawiającego,
 - n) działań osób trzecich uniemożliwiających wykonanie przedmiotu Umowy, które to działania nie są zależne od którejkolwiek ze Stron;
 - o) niewykorzystania kwoty określonej w § 4 ust. 2 Umowy.
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany Umowy o następującym zakresie i charakterze:
- a) wynikającym z dokonanej zmiany przepisów w przypadku, o którym mowa w ust. 1 pod lit. a) niniejszego paragrafu;
 - b) wynagrodzenia za wykonanie Umowy, w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pod lit. b) (zmiana ograniczona do zmiany wysokości wynagrodzenia wynikającej ze zmiany stawki podatku), lit. c) (zmiana uzależniona od zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy), lit. d) (zmiana polegająca na wydłużeniu bądź skróceniu terminów płatności), lit. e) (zmiana polegająca na zwiększeniu bądź zmniejszeniu wynagrodzenia w zależności od okoliczności nieprzewidzianych w momencie zawierania Umowy), lit. f) (zmiana polegająca na zwiększeniu wynagrodzenia o wartość zamówień dodatkowych), lit. k)-m) (zmiana polegająca na obniżeniu wynagrodzenia o wartość prac niewykonanych), lit. n) (zmiana polegająca na obniżeniu wynagrodzenia o wartość prac niewykonanych z uwagi na działanie osób trzecich lub podwyższeniu wynagrodzenia o wartość prac niezbędnych dla wykonania przedmiotu Umowy a związanych z działaniami osób trzecich);
 - c) zakresu prac lub/i wymagań technicznych dotyczących Dzieła w przypadkach, o których mowa w ust. 1 pod lit. e) (zmiana polegająca na zwiększeniu bądź zmniejszeniu zakresu prac lub/i wymagań dotyczących Dzieła uzależniona od okoliczności nieprzewidzianych w momencie zawierania Umowy), lit. f) (zmiana polegająca na zwiększeniu prac lub/i wymagań dotyczących Dzieła o zakres zamówień dodatkowych), lit. h) (zmiana polegająca na zwiększeniu bądź zmniejszeniu prac lub/i wymagań dotyczących Dzieła w zależności od tego co jest korzystne dla Zamawiającego), lit. k) i m) (zmniejszenie zakresu prac w stosunku do ograniczenia lub niewykonania przedmiotu zamówienia), lit. l) (zmniejszenie zakresu prac w zakresie niewykonanym lub zwiększenie zakresu prac o zakres niezbędny dla wykonania przedmiotu Umowy a wynikający z wystąpienia Siły wyższej), lit. n) (zmniejszenie zakresu prac w zakresie niewykonanym lub zwiększenie zakresu prac o zakres niezbędny dla wykonania przedmiotu Umowy a wynikający z działań osób trzecich); wydłużenie terminów wykonania Umowy w przypadkach, o których mowa w ust.1 pod lit. e, h, j, l, n,
 - d) zwiększenie lub zmniejszenie zakresu prac realizowanych osobiście przez Wykonawcę, w przypadku, o którym mowa w ust. 1 lit. i) niniejszego paragrafu.
 - e) wydłużenie terminu realizacji umowy o 3 miesiące, tj. do dnia 31.03.2021 roku w przypadku określonym w ust. 1 pod lit. o).

§10

1. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia przez Strony.
2. Prawem właściwym dla Umowy jest prawo polskie.
3. Tytuły paragrafów mają znaczenie pomocnicze i nie mają charakteru wiążącego dla interpretacji ich treści.
4. W przypadku rozbieżności, kolizji bądź wątpliwości interpretacyjnych między postanowieniami załączników do Umowy, a Umową zastosowanie mają w pierwszej kolejności postanowienia Umowy.
5. Sądem właściwym do rozstrzygania sporów wynikających z Umowy będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

6. Jeżeli Wykonawcą jest kilka podmiotów podejmujących się wspólnie wykonania przedmiotu Umowy w oparciu o umowę konsorcjum (zwaną dalej Konsorcjum), wówczas dodatkowo znajdują zastosowanie poniższe zapisy:
 - a) podmioty wchodzące w skład Konsorcjum są solidarnie odpowiedzialne przed Zamawiającym za wykonanie Umowy oraz wszystkich zobowiązań Wykonawcy z niej wynikających, w szczególności za wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania Umowy oraz zapłatę kar umownych,
 - b) podmioty wchodzące w skład Konsorcjum zobowiązane są do pozostawania w Konsorcjum przez cały czas trwania Umowy, łącznie z okresem gwarancji jakości i rękojmi za Wady,
 - c) Konsorcjum zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu kopii umowy regulującej współpracę podmiotów wchodzących w skład Konsorcjum, które wspólnie podjęły się wykonania przedmiotu Umowy, i jej zmian, w tym zawierającej informacje za wykonanie jakich prac odpowiada każdy z uczestników Konsorcjum,
 - d) lider Konsorcjum jest upoważniony do podejmowania decyzji, składania i przyjmowania oświadczeń woli w imieniu i na rzecz każdego z podmiotów wchodzących w skład Konsorcjum w zakresie związanym z realizacją praw i obowiązków stron wynikających z Umowy lub związanych z jej realizacją.
7. Wszelkie zmiany treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
8. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
9. Załączniki, w tym załącznik nr 3 - Klauzule dotyczące przetwarzania danych osobowych, stanowią integralną część Umowy.

Załączniki:

Załącznik nr 1: Opis przedmiotu zamówienia.

Załącznik nr 2: Oferta Wykonawcy.

Załącznik nr 3: Klauzule dotyczące przetwarzania danych osobowych.

Instytut

Wykonawca

ZAŁĄCZNIK NR 3 do Umowy

Poniższe zapisy dotyczą danych osobowych uzyskanych w związku z zawieraniem i wykonywaniem niniejszej umowy przez Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego (zwany w niniejszym załączniku „Instytutem”) lub przez drugą stronę umowy (zwaną w niniejszym załączniku „Kontrahentem”).

Kontrahent wyraża zgodę na przetwarzanie jego danych osobowych (zwanymi dalej „Danymi Osobowymi”) pozyskanych przez Instytut w celu:

promocji działalności Instytutu,

informowania o działalności Instytutu,

rozpowszechniania materiałów promocyjnych na potrzeby związane z realizacją niniejszej umowy, w tym publikacji tych materiałów w Internecie i drukach promocyjnych,

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) Dz.U.UE.L.2016.119.1, zwanego dalej „RODO”, Instytut informuje Kontrahenta, że:

administratorem Danych Osobowych jest Instytut Solidarności i Męstwa im. Witolda Pileckiego z siedzibą w Warszawie przy ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa;

Instytut wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować pisemnie, za pomocą: poczty tradycyjnej na adres ul. ul. Foksal 17, 00-372 Warszawa lub poczty elektronicznej na adres e-mail: iodo@instytutpileckiego.pl;

Instytut przetwarza Dane Osobowe na poniższych podstawach prawnych i w poniższych celach:

Podstawa prawna	Cel przetwarzania Danych Osobowych
Art. 6 ust. 1 lit. b RODO	Zawarcie, wykonanie, kontrola niniejszej umowy, dochodzenie roszczeń wynikających z niniejszej umowy.
Art. 6 ust. 1 lit. c RODO	Obowiązki wynikające z przepisów prawa, w tym przepisów o ubezpieczeniu społecznym, zdrowotnym, rachunkowości, powszechnym obowiązku obrony, przepisów podatkowych.
Art. 6 ust. 1 lit. f RODO	Dochodzenie roszczeń, zapewnienie bezpieczeństwa na terenie administrowanym przez Instytut, zapewnienie ochrony informacji oraz przestrzeganie tajemnic zawodowych, zapewnienie obsługi informatycznej, finansowej i administracyjnej, udostępnianie Danych Osobowych podmiotom upoważnionym do tego na podstawie przepisów prawa.
Art. 6 ust. 1 lit. a RODO	Określony w ust. 1 powyżej.

Dane Osobowe mogą zostać przekazane innym podmiotom (odbiorcom) takim jak:

audytor, doradca prawny lub finansowy,

banki,

inne podmioty zaangażowane w realizację działań związanych z przedmiotem niniejszej umowy,

podmioty realizujące usługi pocztowe,

podmioty, którym udzielane są dane osobowe na podstawie ustawy o dostępie do informacji publicznej z dnia 6 lipca 2001 roku (Dz. U. z 2018 poz. 1330 ze zm.),

Innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa.

- 5) Dane Osobowe będą przechowywane przez okres istnienia praw i roszczeń wynikających z niniejszej umowy oraz okres, w którym może mieć miejsce kontrola zawarcia i wykonania niniejszej umowy na podstawie przepisów prawa. Dane Osobowe będą przechowywane przez

dłuższy okres niż wskazany w zdaniu poprzednim, jeżeli taki okres wynika z mających zastosowanie przepisów prawa. W zakresie przetwarzania Danych Osobowych w oparciu o wyrażoną zgodę Dane Osobowe będą przechowywane do momentu wycofania zgody;

6) Kontrahent ma prawo do:

dostępu do Danych Osobowych oraz otrzymania ich kopii,
sprostowania Danych Osobowych,
usunięcia Danych Osobowych,
ograniczenia przetwarzania Danych Osobowych,
wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania Danych Osobowych,
przenoszenia Danych Osobowych;

7) Kontrahent ma prawo do cofnięcia zgody na przetwarzanie Danych Osobowych przez Instytut w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem;

7) Kontrahent ma prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego (Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych);

8) obowiązkowe jest podanie Danych Osobowych, których przetwarzane będzie następować na podstawie przepisów prawa, bez potrzeby uzyskiwania zgody na to przetwarzanie, a skutkiem ich niepodania będzie brak możliwości zawarcia i realizacji niniejszej umowy. Podanie pozostałych Danych Osobowych nie jest obowiązkiem ustawowym ani umownym, jest ono dobrowolne, jednakże skutkiem odmowy ich podania będzie brak możliwości realizacji poszczególnych celów, o których mowa w ust. 2 powyżej,

9) Kontrahent nie będzie podlegał decyzji opartej na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu.

Kontrahent ponosi pełną odpowiedzialność wobec Instytutu za niewywiązanie się ze spoczywających na Kontrahencie obowiązków ochrony danych osobowych osób, którymi Instytut posługuje się przy realizacji niniejszej umowy.

Kontrahent jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych uzyskanych od Instytutu niezgodnie z treścią niniejszej umowy, a w szczególności za udostępnienie danych osobom nieupoważnionym. Wszelkie koszty i roszczenia z tego tytułu obciążają Kontrahenta.

Kontrahent zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Instytutu o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania danych osobowych określonych w niniejszej umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Kontrahenta tych danych osobowych, w szczególności prowadzonych przez inspektorów upoważnionych przez urząd nadzorujący ochronę danych osobowych.

Kontrahent oświadcza, że przeszkolił osoby, którymi się posługuje przy zawieraniu i realizacji niniejszej umowy w zakresie przepisów dotyczących danych osobowych, w tym w zakresie praw osoby, której dane te dotyczą, w szczególności zaś informacji podawanych w przypadku zbierania danych od osoby, której dane dotyczą, informacji podawanych w przypadku pozyskiwania danych osobowych w sposób inny niż od osoby, której dane dotyczą, prawa dostępu przysługującego osobie, której dane dotyczą, prawa sprostowania i usunięcia danych, a także prawa do sprzeciwu. Kontrahent oświadcza, że przekazał osobom, o których mowa powyżej informacje zawarte w art. 14 ust. 1-4 RODO. Kontrahent zobowiązuje się także do podobnego oraz uprzedniego przeszkolenia i przekazania informacji osobom, którymi będzie się posługiwał w przyszłości przy realizacji niniejszej umowy.

Na każde żądanie Instytutu w terminie 3 dni od dnia zgłoszenia takiego żądania Kontrahent zobowiązuje się do przekazania informacji niezbędnych do wywiązania się Instytutu z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w przepisach dotyczących ochrony danych osobowych.

ZAŁĄCZNIK NR 4 DO SIWZ

Zamawiający:

**Instytut Solidarności i Męstwa
im. Witolda Pileckiego
ul. Foksal 17
00-372 Warszawa**

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY
SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 UPZP
DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych” (Nr postępowania ZP/ISIM-18/2020), prowadzonego przez Instytut Solidarności i Męstwa, oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez zamawiającego w § 9 ust. 1 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

(podpis Wykonawcy)

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

* Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

L.p.	Nazwa podmiotu (nazwa/firma, adres)	Zakres polegania zasobach podmiotu

..... (miejsowość), dnia r.

(podpis Wykonawcy)

* jeżeli dotyczy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia r.

(podpis Wykonawcy)

Zamawiający:
Instytut Solidarności i Męstwa
im. Witolda Pileckiego
ul. Foksal 17
00-372 Warszawa

Wykonawca:

.....
(pełna nazwa/firma, adres)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY
SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 25A UST. 1 uPZP
DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „**Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**” (Nr postępowania ZP/ISIM-18/2020), prowadzonego przez Instytut Solidarności i Męstwa, oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie
(art. 24 ust 1 pkt 12-23 uPzp),
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie
(art. 24 ust. 5 uPzp)

..... (miejsowość), dnia r.
(podpis Wykonawcy)

* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 uPzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 uPzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
..... (miejsowość), dnia r.
(podpis Wykonawcy)

* jeżeli dotyczy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ

WYKONAWCA:

* Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....
.....
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... *(miejsowość)*, dnia r.

(podpis Wykonawcy)

* jeżeli dotyczy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

* Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

.....
.....
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres)

nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... *(miejsowość)*, dnia r.

(podpis Wykonawcy)

* jeżeli dotyczy

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... *(miejsowość)*, dnia r.

(podpis Wykonawcy)

INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI WYKONAWCY DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

Na podstawie art. 24 ust. 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych oświadczam, że: **należę / nie należę*** do tej samej grupy kapitałowej z Wykonawcami którzy złożyli odrębne oferty, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2015 r. poz. 184, 1618 i 1634), w postępowaniu na: „Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych” (Nr postępowania: **ZP/TSIM-18/2020**)

....., dnia

.....

Podpis (y) Wykonawcy (ów) lub
upoważnionego(ych) przedstawiciela(li)
Wykonawcy(ów)

* *niepotrzebne skreślić*

W przypadku, gdy Wykonawca **należy** do tej samej grupy kapitałowej wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

**ZAŁĄCZNIK NR 7 DO SIWZ
WYKAZ USŁUG WYKONANYCH/WYKONYWANYCH**

.....
pieczęć firmowa wykonawcy

wykaz potwierdzający spełnianie warunku zdolności technicznej lub zawodowej zgodnie z wymaganiami opisanymi w § 9 ust. 1 pkt. 3) SIWZ

LP	Wskazanie podmiotu realizującego zamówienie (pełne dane – nazwa, dane teleadresowe) – wykazać również, jeśli Wykonawca korzysta z wiedzy i doświadczenia innych podmiotów	Przedmiot wykonanej usługi (nazwa, opis potwierdzające doświadczenie)	Data wykonania usługi lub okres realizacji (dd/mm/rrrr)	Wartość zamówienia (brutto)	Nazwa Zamawiającego wykonaną usługę Adres, telefony	Nr załączonej „referencji” lub innego dokumentu potwierdzającego należyte wykonanie zamówienia
1						
2						
3						
....						

Do oferty muszą być załączone dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały należyte wykonane. Dokumentem, o którym mowa w zdaniu poprzednim jest poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

.....dnia.....

.....
pieczęć i podpis osoby(osób)

